
EWA ELŻBIETA NOWAKOWSKA ■

WIERSZE – POEMS

■ EWA ELŻBIETA NOWAKOWSKA

WIERSZE

GABRIEL

Miała takie oczy, jakby nie mówiła mym językiem;
przędła. Zastony rozdzierały się z cichym trzaskiem,
z glinianych naczyń uchodziły, dymiąc, mikstury,
bóg mieszał się w pośpiechu z człowiekiem.

Z wrażenia zapomniałem o najważniejszym.



POEMS

przełożyły Vuyelva Carlin i Monika Frey

GABRIEL

Such eyes – as if she spoke no tongue of mine;
she was spinning. The curtains tore with a silent crash,
from clay vessels, smoking mixtures escaped,
god mingling hurriedly with man.

Overwhelmed, I forgot the most vital thing.

przełożyła Ewa Elżbieta Nowakowska

GABRIEL

She had such eyes as if she did not speak my tongue,
she was spinning. Curtains were rending with a quiet crackle.
From clay vessels brews were evaporating,
god was mingling with man in haste.

So awed, I forgot the most important thing.

ELŻBIETA

Nowe życie, nowe życie,
skakało we mnie, w Niej,
balansowało w trzewiach,
znalazłam potem wyrzuconą
na brzeg rybę, już bez sił,
by skakać, wszechwiedząca.

przełożyły Vuyelva Carlin i Monika Frey

ELIZABETH

New life, new life,
leapt in me, in Her,
poised in these entrails,
then I found a fish thrown up
on the brink, already without strength
to leap up, omniscient.

przełożyła Ewa Elżbieta Nowakowska

ELISABETH

New life, new life
was bouncing in me, in Her,
balancing in our entrails;
afterwards I found
a stranded fish, already too weak
to flop, omniscient.

NA SYNAJU

o świcie
ikonoklasta staje wśród rdzawych skał
ręce opadłe wzdłuż ciała
z murów znikły wszelkie obrazy
twarz pozbawiona wypukłości wklęsłości
przypomina mosiężną tacę

z przewróconego kielicha sączy się ciemność

przełożyły Vuyelva Carlin i Monika Frey

ON SINAI

at dawn
the iconoclast stands among rust rocks
hands fallen by the body
from the walls every image wiped out
the face void of curve hollow
resembles a brass tray

the overturned chalice oozes darkness

przełożyła Ewa Elżbieta Nowakowska

ON THE SINAI

At dawn
an iconoclast stands among the rusty rocks
hands sunk along his body
all images have vanished from the walls
the face deprived of all curvature
resembles a brass tray

From an overturned chalice
darkness trickles

RAWENNA

Otwarte szeroko oczy
podzielone na małe okienka
jak u pszczoły.
W zwierciadlanej sieci oka
utopił się świat
wygładzony gestem
Pantokratora.
Kaskada spojonych szybek.
Dwa gołębie przy naczyniu.
Trzepoczą duchy w czarze życia
pod kopułą szklistego mroku.
Gościnne.

przełożyły Vuyelva Carlin i Monika Frey

RAVENNA

Eyes opened wide,
divided into tiny windows
like those of bees.
That net of mirrors
engulfs the world
smoothed out with a gesture
of the Pantocrator.
Cascade of connected lustres.
Two pigeons by a dish.
Souls flutter in the beaker of life
under the dome of glassy darkness.
Welcomers.

przełożyła Ewa Elżbieta Nowakowska

MOSAICS OF RAVENNA

Eyes wide open,
divided into small windows
like a bee's sight.
Smoothed by Christ the Pantocrator's gesture,
the world has drowned
in the mirror net of an eye.
The cascade of panes, melded.
Two doves at a goblet.
Spirits flutter at the cup of life,
below the dome of glassy twilight.
Welcoming.

MIĘDZY OŁTARZAMI

Wpadłam na chwilę
jak odłamek światła

do kościoła Bożego
Ciała; kapłan prawił

w uniesieniu i grozie
o świetle, co pędzi

wśród milionów planet
trzysta tysięcy

kilometrów na sekundę;
wszyscy tacy skupieni,
blask nawet zamarł
na złocie posągów,

zasklepił się w konchach,
zaszył, gdzie mroczno,

w obawie, że ludzie
zażądają popisu,

by pokazał, co potrafi,
jak to się rozpędza

w próżni między ołtarzami,
w próżni między ołtarzami.

przełożyły Vuyelva Carlin i Monika Frey

BETWEEN THE ALTARS

I dropped for a moment
like a sliver of light

into Corpus Christi;
the priest was declaiming

with passion and awe
about light, how it speeds

amid millions of planets –
three hundred thousand

kilometres a second;
such was the concentration

that the glitter even faded
from the gold of the statues,

furled itself conchlike,
zipped itself into darkness,

for fear that the people
would demand a display,

that it show what it can do,
how it picks up speed

in the void between the altars,
in the void between the altars.